

CONSEJO DIRECTIVO

consejodirectivo@traductores.org.ar

Presidenta

Trad.º Públ.º Beatriz Rodríguez
presidencia@traductores.org.ar

Vicepresidente

Trad. Públ. Norberto Cándido Caputo
vicepresidencia@traductores.org.ar

Secretaria general

Trad.º Públ.º Lorena Roqué
secretariageneral@traductores.org.ar

Tesorera

Trad.º Públ.º Marisa Viviana Noceti
tesoreria@traductores.org.ar

Secretaria de Actas y Matrícula

Trad.º Públ.º Mariana Costa
actasymatricula@traductores.org.ar

Vocales suplentes

Trad.º Públ.º María Virginia Rubiolo
rubiolo@traductores.org.ar

Trad.º Públ.º María Verónica Repetti
vocalrepetti@traductores.org.ar

TRIBUNAL DE CONDUCTA

tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Presidente

Trad. Públ. Pablo Andrés Palacios

Vicepresidenta 1.º

Trad.º Públ.º Carina Adriana Barres

Vicepresidente 2.º

Trad. Públ. Marcelo Alejandro Ingratta

Secretaria

Trad.º Públ.º Claudia Elvira Dovenna

Prosecretario

Trad. Públ. Juan Manuel Olivieri

Vocales suplentes

Trad. Públ. Ho Jae Lee

Trad.º Públ.º Ingrid van Muylen

Revista CTPCBA
del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Directora: Beatriz Rodríguez

Editor responsable:

Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación periodística:

Héctor Pavón

Corrección: María Cielo Pipet

Diagramación: Mara Joubert,

Laura Kucka y Adriel Peña

La Revista CTPCBA (en línea) es propiedad intelectual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

ISSN 2314-1301

Registro de la propiedad intelectual n.º 5059973.

El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados.

Sumario

5 Editorial

6 Noticias del Colegio

- 6 Requisitos para matricularse en 2023
- 6 Valores de las legalizaciones
- 7 Cuota anual 2023
- 7 Aranceles profesionales orientativos
- 7 Periodicidad de la revista informativa
- 8 El Colegio ya es Autoridad de Registro para otorgar certificados de firma digital
- 10 Asamblea General Ordinaria y elecciones
- 12 Bodas de plata y bodas de oro con la traducción profesional
- 16 Resultados de la reunión de presidentes de asociaciones de FIT LatAm
- 19 Presentación del glosario jurídico en idioma español y portugués
- 20 Entrevista a Ho Jae Lee, por Héctor Pavón



24 Noticias del VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

- 24 Entrevista a Jorge Díaz Cintas, por Héctor Pavón
- 28 Entrevista a Fernando Navarro, por Héctor Pavón
- 34 Entrevista a Chelo Vargas Sierra, por Héctor Pavón

40 Comisiones del Colegio

- 40 Reglamento de Comisiones Internas del CTPCBA
- 43 Reglamento de Otorgamiento de Becas para Miembros de las Comisiones Internas del CTPCBA
- 44 Mozambique en primera persona, por Carina Barres
- 45 Reunión abierta de la Comisión de Idioma Francés: «Negocios y biculturalidad», por la Comisión de Idioma Francés
- 46 Interpretación de conferencias: de la formación a la inserción, por Verónica Magán Laca
- 48 La importancia y la necesidad de la Jornada Federal de la Actuación Pericial como Traductor e Intérprete en la Justicia Federal y Nacional, por la Comisión de Labor Pericial



- 50 Regreso a una cita profesional clásica y global, por Mónica López de Shinzato
- 52 La lengua al servicio de la comunidad: el trabajo de Traductores sin Fronteras, por Matías Borich
- 56 El sistema judicial de los Estados Unidos de América, por la Comisión de Relaciones Internacionales
- 57 El año 2022 de la Comisión de Traductores Noveles
- 62 Encuentro sobre ejercicio profesional: «Qué cambios dejó la pandemia», por Carina Barres
- 66 La importancia de conocer la morfología y etimología de los términos médicos, por Carolina Quiroga Rolla y Daniela Dib
- 69 Terminología técnico-científica y sus curiosidades: *stopover* y *layover*, por Eliana Cintia Scasserra y Cinthia de la Fuente
- 70 La Boca: un recorrido por su historia y sus personajes, por Cecilia Terminiello
- 72 Lenguaje «inclusivo»: cambio lingüístico y abordaje práctico, por María Eugenia Cairo y Cecilia Mata
- 74 *Ulysses*: la gran novela de James Joyce cumplió un siglo, por Susana Civitillo

76 Noticias de la traducción

78 Capacitación | Becarios

- 78 Un reto, un compromiso y un aprendizaje para toda la vida, por Mariela Santoro

82 Biblioteca Bartolomé Mitre

83 Librería del Traductor Jorge Luis Borges

84 Agenda

86 Juras

89 Beneficios